

# LEBENS LAUF

## IRINA SPITZNAGEL

LORTZINGSTR. 18  
D-66111 SAARBRÜCKEN

TEL.: +49-681-36871  
MOBIL: +49-179-2505619  
FAX: +49-681-30940014  
E-MAIL: ISPITZNAGEL@WEB.DE

[HTTP://WWW.GEOCITIES.COM/ISPITZNAGEL](http://www.geocities.com/ispitznagel)

---

### PERSÖNLICHE DATEN

Anschrift: Lortzingstr.18, 66111 Saarbrücken  
Geburtsdatum: 19.06.1972  
Geburtsort: Freiburg im Breisgau  
Nationalität: deutsch  
Familienstand: ledig

### SCHULAUSSILDUNG

83 - 92 Theodor-Heuss-Gymnasium in Freiburg  
Leistungskurse: Englisch, Gemeinschaftskunde  
Abschluß Abitur; Note: 2,3

### STUDIUM

92-93 Studium an der Albert-Ludwig Universität in Freiburg:  
Romanistik und Volkskunde

93-01 Studium an der Universität des Saarlandes: Angewandte  
Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen mit den  
Fremdsprachen Spanisch und Englisch, Ergänzungsfach Technik

12/00-05/01 Diplomarbeit: „Lokalisierung einer englischen Software ins Deutsche  
und Spanische“, Note: 1,0

07/01 Abschluß als Diplomübersetzerin, Note: 1,6

seit 10/01 Aufbaustudium an der Universität des Saarlandes:  
Deutsch als Fremdsprache

### AUSLANDSSTUDIEN

03-06/89 High School in College Springs (Iowa), USA

01-02/92 Centro Granadí del Español, Granada, Spanien

10/95-04/96 ERASMUS-Aufenthalt (Stipendium) an der Escuela Universitaria de  
Traductores e Intérpretes de Granada (EUTI)

## **BERUFSPRAXIS**

- 92-94 Gruppenleiterin und Dolmetscherin auf deutsch-spanischen Jugendfreizeiten des Förderkreis Ferienzentren e.V.
- seit 97 Ehrenamtliche Tätigkeit als Übersetzerin für unterschiedliche Menschenrechtsorganisationen
- 07/97 Diskussionsdolmetschen Spanisch <> Deutsch auf einer Konferenz zum Thema Menschenrechte
- 04/99 Diskussionsdolmetschen Spanisch <> Deutsch auf einer Konferenz zum Thema Menschenrechte
- 00 Erstellung einer Terminologiedatenbank Spanisch <> Deutsch für die Schenck Pegasus GmbH
- seit 01 freiberufliche Übersetzerin: notarielle Urkunden, Verträge, usw. für Privatkunden und die Übersetzungsbüros Tradex GmbH und Fremdsprachen-Institut Saarbrücken

## **SONSTIGES**

- seit 02 Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.
- seit 02 Für die Gerichte des Saarlandes und saarländischen Notare allgemein vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Spanisch, Englisch und Katalanisch

## **FREMDSPRACHEN**

Spanisch  
Englisch  
Katalanisch  
Französisch (Grundkenntnisse)

## **EDV**

Sehr gute Kenntnisse und Ausstattung (Software und Hardware)  
Erfahrung mit CAT- und Lokalisierungsanwendungen  
HTML-Kenntnisse

## **PUBLIKATIONEN**

- 01 „Internationalisierung von Software als Voraussetzung für die Lokalisierung“, Saarbrücker Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen, Band 18
- 01 „Internationalisierung - eine Voraussetzung für erfolgreiche Lokalisierung“, in: MDÜ 4-5/2001, S.32-38
- 02 „Software: Lokalisierung“ und „Software: Internationalisierung“ Praxishandbuch Technische Dokumentation, Abschnitte 13.4.1 und 13.4.2, Weka-Verlag Augsburg, August 2002

Saarbrücken, den 8. Dezember 2002